

AC 19-3-2012

Item No. 4.43

UNIVERSITY OF MUMBAI



Revised Syllabus for the M.A.

Program: M.A.

(Five year integrated B.A. & M.A.)

**Course: German Studies/
German Studies (Translation)**

Semester I to IV

(As Per Credit Based Semester and Grading System with effect from the academic year 2012–2013 for Semester I & II and from academic year 2013-14 for Semester III & IV)

M.A. in German Studies /M.A. in German Studies (Translation)

(To be introduced from 2012-13)

Ordinances and Regulations as per the new semester and credit system of the Faculty of Arts, University of Mumbai

Existing Regulation 7086 (Standard of Passing) and Existing Regulation 7089 (Scheme of Examination) will not be applicable for M.A. candidates admitted 2012-13 onwards.

Existing Ordinance 5849 (Title of the Course), Ordinance 5850 (Eligibility), Regulation 7083 (Intake Capacity), Regulation 7084 (Teaching Faculty Qualification), Regulation 7085 (Duration of the Course) Regulation 7087 (Fee Structure) to remain the same.

Regulation 7088 (Scheme of Syllabus and Credit System and Evaluation and Examination for M.A. Degree in German Studies/ M.A. in German Studies - Translation) is amended as per the 2012 Master of Arts (M.A.) Degree Programme University of Mumbai, Four Semesters / 2 Years Semester-Credit System Ordinances & Regulations to be introduced from the Academic Year 2012-13

**Semester-Credit System
MA Programme in German**

96 credits = 16 courses x 6 credits each

There shall be 4 teaching hours for each course for 15 weeks in one semester.

**Scheme of examination: 60 marks = Theory (2 hrs)
40 marks = Internal Assessment**

Pattern of the exam paper: 4 questions of 15 marks each with internal choice

Syllabus Outline:

M.A. in German Studies / M.A. in German Studies (Translation) Part I

SEMESTER I

Course	Nomenclature	Theory	Internal Assessment	Hrs per week	Credits
I	Novel & Drama (Roman und Drama)	60	40	4	6
II	Introduction to European Cultural History (Einfuehrung in die Europaeische Kulturgeschichte)	60	40	4	6
III	Research Methodology (Wissenschaftliche Arbeitstechnik)	60	40	4	6
IV	Translation I : Theory of Translation (Übersetzungswissenschaft)	60	40	4	6

SEMESTER II

Course	Nomenclature	Theory	Internal Assessment	Hrs per week	Credits
V	Contemporary German Literature (Deutsche Gegenwartsliteratur)	60	40	4	6
VI	Theories of Literature (Literaturtheorien)	60	40	4	6
VII	Linguistics & Stylistics (Linguistik und Stilistik)	60	40	4	6
VIII	Translation II : Business & Commercial Translation (Wirtschaftsdeutsch) OR Film Studies (Filmstudien)	60	40	4	6

M.A. in German Studies / M.A. in German Studies (Translation) Part II**SEMESTER III**

Course	Nomenclature	Theory	Internal Assessment	Hrs per week	Credits
IX	German Classics (Kanon deutscher Literatur)	60	40	4	6
X	Introduction to German Philosophy (Einfuehrung in die deutsche Philosophie)	60	40	4	6
XI	Didactics I (Didaktik I)	60	40	4	6
XII	Culture Studies: Concepts and Critique (Kulturwissenschaft: Konzepte und Kritik) OR Translation III : Scientific and Technical Translation (Uebersetzung wissenschaftlicher und technischer Texte)	60	40	4	6

SEMESTER IV

Course	Nomenclature	Theory	Internal Assessment	Hrs per week	Credits
XIII	German Poetry (Deutsche Lyrik)	60	40	4	6
XIV	Didactics II (Didaktik II) OR Translation IV: Section I: Patent / Technical Texts (Uebersetzung von Patenten / technischen Texten) <u>and</u> Section II: Translation of Literary Texts (Uebersetzung literarischer Texte)	60	40	4	6
XV	Comparative Aesthetics (Vergleichende Aesthetik)	60	40	4	6
XVI	Dissertation / Project / Teaching Practicals + Viva	60	40	*	6

Syllabus in Detail

M.A. in German Studies / M.A. in German Studies (Translation)

M.A. Part I

SEMESTER I

COURSE I: Novel & Drama (Roman und Drama)

Credits = 6

This course will introduce the students to the genre of German drama and novel. Classical dramas & modern German novels will be discussed at length in terms of form, content and historical context.

Prescribed Texts: Any **three** out of the following four

1. Franz Kafka : Der Prozess. Frankfurt am Main, Fischer Verlag, 1987.
2. Elfriede Jelinek: Die Liebhaberinnen. Roman. 29. Aufl., Hamburg, Rowohlt, 2007.
3. Friedrich Schiller: Don Carlos. Muenchen, dtv, 1965.
4. Heinrich von Kleist: Penthesilea. Band 2. Muenchen, dtv, 1976.

Scheme of examination: 60 marks = Theory (2 hrs)

40 marks = Internal Assessment

Pattern of the exam paper: 4 questions of 15 marks each with internal choice

COURSE II: Introduction to European Cultural History (Einfuehrung in die Europaeische Kulturgeschichte)

Credits = 6

An overview of the European cultural history from **the Renaissance to the Present** will be given with specific reference to social, political and art history.

Reference Books:

- Busch, Werner/ Beyrodt, Wolfgang (Hg.): Kunsttheorie und Kunstgeschichte des 19. Jhr. in Deutschland. Malerei. Texte und Dokumente. Stuttgart, Reclam, 1986.
- Fenske, Heinz u.a.: Geschichte der politischen Ideen. Von Homer bis zur Gegenwart. Frankfurt am Main, Fischer Taschenbuch Verlag, 1991.
- Fragen an die deutsche Geschichte. Ideen, Kraefte, Entscheidungen von 1800 bis zur Gegenwart. Hrsg. von Deutscher Bundestag, Bonn, 1988.
- Friedell, Kulturgeschichte der Neuzeit. Band I, II, III. Muenchen, dtv, 1987.
- Glaser, Hermann: Kleine Kulturgeschichte der Bundesrepublik Deutschland. 1945-1989. Bonn, Bundeszentrale fuer politische Bildung, 1991.
- Goessmann, Wilhelm: Deutscher Kulturgeschichte im Grundriss. Muenchen, Max Hueber Verlag, 1978.
- Howarth, Eva: Du Mont's Schnellkurs. Kunstgeschichte. Koeln, Du Mont, 1992.

- Holborn, Hajo: Deutsche Geschichte in der Neuzeit. Band I, II, III. Frankfurt am Main, Fischer Taschenbuch Verlag, 1981.
- Johannsen, Rolf (Hg.): 50 Klassiker. Gemaelde. Hildesheim, Gerstenberg Verlag, 2001.
- Kammerlohr, Otto: Epochen der Kunst. Band 3,4,5. Muenchen/Wien, Oldenbourg Verlag, 1994.
- Knaurs Kulturfuehrer in Farbe. Muenchen, Droemersch Verlag, 1991.
- Mann, Golo: Deutsche Geschichte des 19. Und 20. Jahrhunderts. Frankfurt am Main, Fischer Taschenbuch Verlag, 1992.
- Nerdinger, Winfried: Perspektiven der Kunst. Von der Karolingerzeit bis zur Gegenwart.
- Mueller, Helmut (Hg): Deutsche Geschichte in Schlaglichtern. Mannheim, Meyers Lexikonverlag. 2. aktualisierte und erw. Auflage, 1990. Muenchen/Wien, Oldenbourg Verlag, 2002.
- Vietta, Silvio: Europaeische Kulturgeschichte. Eine Einfuehrung. Muenchen, Fink, 2007.

Additional material to be provided by the teacher.

Scheme of examination: 60 marks = Theory (2 hrs)
40 marks = Internal Assessment

Pattern of the exam paper: 4 questions of 15 marks each with internal choice

COURSE III: Research Methodology (Wissenschaftliche Arbeitstechnik)
Credits = 6

Introduction to methods and techniques of research. Topics dealt with will include paper presentation, using quotes, writing bibliography, finding, organising and structuring secondary literature, writing protocol.

Reference Books:

- Fricke, Harald/Zymner, Ruediger: Einuebung in die Literaturwissenschaft. Paderborn, Schoeningh, 2005.
- Moenninghoff, Burkhard/Meyer-Krentler, Eckhardt: Arbeitstechniken Literaturwissenschaft. 12. Aufl. Muenchen, Fink, 2005.
- Rueckriem/Stary/Franck: Die Technik wissenschaftlichen Arbeitens. Paderborn, Schoeningh, 1987.
- Schulte-Sasse, J./Werner, R. : Einfuehrung in die Literaturwissenschaft. Muenchen, Fink, 2005.
- Standop, Ewald: Die Form der wissenschaftlichen Arbeit. 9. Aufl. Heidelber, Quelle und Meyer, 1981.
- Umberto, Eco: Wie man eine wissenschaftliche Abschlussarbeit schreibt. Doktorarbeit, Diplomarbeit und Magisterarbeit in den Geisteswissenschaften und Sozialwissenschaften. 12. Aufl. Heidelberg, UTB; Müller, 2007.

Additional material to be provided by the teacher.

Scheme of examination: 60 marks = Theory (2 hrs)
40 marks = Internal Assessment

Pattern of the exam paper: 4 questions of 15 marks each with internal choice

COURSE IV: Translation I: Theory of Translation (Übersetzungswissenschaft)

Credits = 6

The students will be introduced to theories, methodology and practice of translation. Key concepts, methods and problems of translation will be dealt with.

Reference Books:

- Franck, Theo: Die technische Übersetzung – Englisch, Essen, Verlag W. Girardet, 1980.
- Friedrich, Wolf: Technik des Uebersetzens. Muenchen, Max Hueber Verlag, 1983.
- Herms, Dieter: Englisch - Deutsche Übersetzung, 2. Auflage, München, Max Hueber Verlag, 1971.
- Kapp, Volker(Hrsg.): Übersetzer und Dolmetscher, 3. Auflage, Tübingen, Francke Verlag, 1991.
- Koller , Werner: Einführung in die Übersetzungswissenschaft, 3. Auflage, Heidelberg/ Wiesbaden, Quelle und Meyer Verlag, 1987.
- Reiss, Katharina/Vermeer, Hans J.: Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie. 2. Aufl., Tuebingen, Max Niemeyer Verlag, 1991.
- Schad, Gustav: Deutsch- Englisches Übersetzungs- und Übungsbuch, 13. Auflage, Frankfurt am Main/ Berlin/ München, Verlag Moritz Diesterweg, 1975.
- Snell- Hornby, Mary (Hrsg.): Übersetzungswissenschaft Eine Neuorientierung, Tübingen, Francke Verlag, 1986.
- Stoerig, Hans-Joachim: Das Problem des Uebersetzens. Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1973.

Additional material to be provided by the teacher.

Scheme of examination: 60 marks = Theory (2 hrs)

40 marks = Internal Assessment

Pattern of the exam paper: 4 questions of 15 marks each with internal choice

Dictionaries shall be permitted.

SEMESTER II

COURSE V: Contemporary German Literature (Deutsche Gegenwartsliteratur)

Credits = 6

Selected contemporary German literary texts, which have been published in the last 10 years will be read and discussed with reference to form, content and topical relevance.

Prescribed Texts:

- 1) Lukacs Baerfuss: Die Probe. In: Theater heute. March 2007.
- 2) Daniel Kehlmann: Die Vermessung der Welt. 27. Aufl., Hamburg, Rowohlt, 2006
- 3) Felicitas Hoppe: Das letzte Hemd hat keine Taschen.*
- 4) Felicitas Hoppe: Wunsch nach Girlanden.*
- 5) Ilija Trojanow: Segnungen eines verunglueckten Augenblicks. *

*Texts from: Stukenberg, Marla/Kaempchen, Martin (Hg.): Ausblicke von meinem indischen Balkon. Bremerhaven, edition die horen, 2002

Scheme of examination: 60 marks = Theory (2 hrs)
40 marks = Internal Assessment

Pattern of the exam paper: 4 questions of 15 marks each with internal choice

COURSE VI: Theories of Literature (Literaturtheorien)
Credits = 6

Students will be introduced to selected theories of literature like Positivism (Positivismus), Psychoanalysis (Psychoanalyse), History of Ideas (Geistesgeschichtliche Methode), Phenomenology (Phaenomenologie), Formalism (Formalismus), Structuralism (Strukturalismus), Feminism (Feminismus), Discourse Analysis (Diskursanalyse), Deconstruction (Dekonstruktion), New Historicism.

Any six theories to be selected

Reference Books:

- Bochenski, I.M.: Die zeitgenoessischen Denkmethode. Tuebingen, Franke, 1986.
- Bogdal, Klaus Michael (Hg.): Neue Literaturtheorien. Eine Einfuehrung. Goettingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 2005.
- Brenner, Charles: Grundzuege der Psychoanalyse. Frankfurt am Main, Fischer Taschenbuch Verlag, 1992.
- Butler, Judith: Das Unbehagen der Geschlechter: Gender Studies. Vom Unterschied der Geschlechter. Frankfurt am Main, Suhrkamp, 2007.
- Butler, Judith, u.a. : Die Macht der Geschlechternormen und die Grenzen des Menschlichen. Frankfurt am Main, Suhrkamp, 2007.
- Culler, Jonathan: Literaturtheorie. Ein kurze Einfuehrung. Stuttgart, Reclam, 2002.
- Derrida, Jacques: Die Schrift und die Differenz. Frankfurt am Main, Suhrkamp, 2006.
- Foucault, Michel: Die Ordnung des Diskurses. Frankfurt am Main, Fischer, 1991.
- Foucault, Michel: Archaeologie des Wissens. Frankfurt am Main, Suhrkamp, 2009.
- Foucault, Michel: Ästhetik der Existenz: Schriften zur Lebenskunst. Frankfurt am Main, Suhrkamp, 2008.
- Geisenhanslueke, Achim: Einfuehrung in die Literaturtheorie. Von der Hermeneutik zur Medienwissenschaft. Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2003.
- Greenblatt, Stephen, u.a.: New Historicism. Literaturgeschichte als Poetik der Kultur. Frankfurt am Main, Fischer, 1995.
- Gutzen, Dieter/Oellers, Norbert/Petersen, Juergen H.: Einfuehrung in die neuere deutsche Literaturwissenschaft. Ein Arbeitsbuch. 6. Aufl., Berlin Erich Schmidt Verlag, 1989.
- Hauff/Heller/ u.a.: Methodendiskussion I und II. Literaturwissenschaft. Frankfurt am Main, Athenaem, 1991.
- Maren-Grisebach, Manon: Methoden der Literaturwissenschaft. Muenchen, Francke, 2005.
- Seiffert, Helmut: Einfuehrung in die Wissenschaftstheorie. 1 und 2., Muenchen, Beck, 1991.

Additional material to be provided by the teacher.

Scheme of examination: 60 marks = Theory (2 hrs)
40 marks = Internal Assessment

Pattern of the exam paper: 4 questions of 15 marks each with internal choice

COURSE VII: Linguistics & Stylistics (Linguistik und Stilistik)
Credits = 6

Introduction to basic terms and concepts in linguistics and stylistics:
Linguistics: Syntax, semantics, phonology, morphology, pragmatics
Stylistics: Definition and analysis of different literary styles. Introduction to rhetorics.

Reference Books:

- Coseriu, Eugenio: Einführung in die Allgemeine Sprachwissenschaft, Tübingen, Francke Verlag, 1988.
- Eroms, Hans-Werner: Stil und Stilistik. Ein Einführung. Berlin, Erich Schmidt Verlag, 2007.
- Goettert, Karl-Heinz/Jungen, Oliver: Einführung in die Stilistik. München, Fink Verlag, 2004.
- Goettert, Karl-Heinz: Einführung in die Rhetorik, 2. Auflage, München, Wilhelm Fink Verlag, 1994. Meibauer, Joerg, (et al): Einführung in die germanistische Linguistik. 2. Aufl., Stuttgart, Metzler Verlag, 2007.
- Spillmann, Hans Otto: Einführung in die germanistische Linguistik, 4. Auflage, Kassel/ München/Tübingen, Langenscheidt Verlag, 2004.
- Steinbach, Markus (et al): Schnittstellen der germanistischen Linguistik. Stuttgart, Metzler Verlag, 2007.

Additional material to be provided by the teacher.

Scheme of examination: 60 marks = Theory (2 hrs)
40 marks = Internal Assessment

Pattern of the exam paper: 4 questions of 15 marks each with internal choice

COURSE VIII: Translation II: Business & Commercial Translation
(Wirtschaftsdeutsch)
OR Film Studies (Filmstudien) OPTIONAL PAPER
Credits = 6

Business & Commercial Translation (Wirtschaftsdeutsch)
Topical commercial texts, business & legal correspondence and contracts, etc. will be dealt with.

Material will be compiled by the teacher/expert concerned.

Recommended Books:

- von Eichhorn: Wirtschaftswörterbuch. Duesseldorf/Wien. Econ Verlag.

- Fuhrmann, Olaf: Passende Briefe für alle Gelegenheiten, Falken Verlag, 2000.
- Sachs, Rudolf: Deutsche Handelskorrespondenz , Neu. Der Schriftwechsel in Export und Import. Muenchen, Max Hueber Verlag, 2005
- Duden. Briefe schreiben-leicht gemacht. Mannheim, Duden Verlag, 2005.
- Zavada: Satzlexikon der Handelskorrespondenz. New Commercial Dictionary. Wiesbaden, Oscar Brandstetter Verlag.

OR

Film Studies (Filmstudien)

Film as medium has come to play a vital role in culture studies. German political, social and cultural history will be discussed through selected German films and documentaries. This is a Elective In addition to This course may be o

Prescribed films: (any 12 films to be studied)

- Die Brücke, 1959 Bernhard Wicki
- Heimat, eine deutsche Chronik, 1984 Edgar Reiz
- Die innere Sicherheit, 2000 Christian Petzold
- Der unbekannte Soldat, 2006 Michael Verhoeven
- Das Wunder von Bern, 2003 Sönke Wortmann
- Die fetten Jahre sind vorbei, 2004, Hans Weingartner
- Die Stille nach dem Schuss, 2000 Volker Schlöndorff
- Der Baader Meinhof Komplex, 2008 Uli Edel
- Die weisse Rose
- Sophie Scholl
- Das Versprechen
- Hitlerjugend
- Die Moerder sind unter uns
- Das Leben der Anderen
- Goodbye Lenin
- Der Himmel ueber Berlin
- Das letzte Trabi
- Die Welle

Reference Books:

- Jacobsen, Wolfgang, u.a. (Hg.): Geschichte des deutschen Films. Stuttgart. J.B. Metzler Verlag, 1993.
- Kurowski, Ulrich: Lexikon Film. Muenchen, Carl Hanser Verlag, 1972.
- Paech, Joachim: Literatur und Film. Stuttgart. J.B. Metzler Verlag, 1988.
- Tatsachen ueber Deutschland. (latest edition)

Additional material to be provided by the teacher.

Scheme of examination: 60 marks = Theory (2 hrs)

40 marks = Internal Assessment

Pattern of the exam paper: 4 questions of 15 marks each with internal choice

M.A. PART II

SEMESTER III

COURSE IX: German Classics (Kanon deutscher Literatur)

Credits = 6

The following canonical texts of German Literature to be dealt with:

1. Johann Wolfgang von Goethe : Faust. Erster Teil. aus: Schöne Albert (Hg.) : Goethe Sämtliche Werke. Band 7/1. Frankfurt am Main, Deutscher Klassiker Verlag, 1999.
2. Bertolt Brecht : Mutter Courage und ihre Kinder. Eine Chronik aus dem Dreißigjährigen Krieg. Frankfurt am Main, Suhrkamp, 1963.

Scheme of examination: 60 marks = Theory (2 hrs)

40 marks = Internal Assessment

Pattern of the exam paper: 4 questions of 15 marks each with internal choice

COURSE X: Introduction to German Philosophy (Einfuehrung in die deutsche Philosophie)

Credits = 6

This paper aims at general introduction to basic philosophical terminology and its historical context. Main features of the Greek Antiquity and the modern German Philosophy will be presented in the light of history of concepts and themes. Philosophers included are Immanuel Kant – Hegel – Karl Marx - Nietzsche – Heidegger – Critical Theory of the Frankfurt School (special reference to Jürgen Habermas) – Edith Stein – Hannah Arendt – Wolfgang Welsch.

Topics: Out of the following at least (six) 6 topics should be dealt with:

The concept of Philosophy	- Immanuel Kant, Hegel, M. Heidegger, K. Jaspers
Philosophy and Literature	- Nietzsche, Heidegger
Philosophy and Ethics	- Kant, Hans Jonas, K.O. Apel
Philosophical Hermeneutics	- Wilhelm Dilthey, H.G. Gadamer
Language and Communication	- Jürgen Habermas
Philosophy and Dialogue	- Martin Buber
Philosophy and Society	- Karl Marx, The Critical Theory of Frankfurt School
Philosophy and Technology	- Heidegger
Women's Contribution to Philosophy	- Edith Stein/Hannah Arendt
Postmodernism in Philosophy	- Wolfgang Welsch

Recommended Reading:

- Alexander Ulfig: Lexikon der philosophischen Begriffe, Eville 1993
- Metzler: Philosophen Lexikon, Stuttgart 1989
- Wolfgang Hilber (Hrsg): Lexikon der Philosophie, Köln 2006
- Reclam: Kleine Schule des philosophischen Fragens, Stuttgart 1992
- Hans Joachim Störig: Kleine Weltgeschichte der Philosophie II, Frankfurt 1971
- Johannes Hirschberger: Kleine Philosophiegeschichte, Freiburg, 1980
- Rüdiger Bubner (Hrsg.): Geschichte der Philosophie in Text und Darstellung, Stuttgart, 1994

- Hans Zeise (Hrsg): Philosophische Lesestücke, Karlsruhe 1971, S.44-48
- Martin Heidegger: Was ist das- die Philosophie, Stuttgart
- Karl Jaspers: Was ist Philosophie? (Taschenbuchausgabe), München 1996, S.33-118
- Martin Buber: Ich und Du, Heidelberg 1979 (10. Auflage)
- E.Young-Bruehl: Hannah Arendt. Leben, Werk und Zeit, Frankfurt am Main 2000
- Hannah Arendt: Was ist Existenz Philosophie?, Frankfurt 1990
- Herbert Marcuse: Der eindimensionale Mensch, Neuwied- Berlin 1968
- Martin Heidegger: Die Technik und die Kehre, Pfullingen 1962
- Dietmar v.d. Pfordten: Ökologische Ethik, München 1994
- Philibert Secretan: Erkenntnis und Aufstieg. Einführung in die Philosophie von Edith Stein, Innsbruck 1992

Scheme of examination: 60 marks = Theory (2 hrs)

40 marks = Internal Assessment

Pattern of the exam paper: 4 questions of 15 marks each with internal choice

COURSE XI: Didactics I (Didaktik I)

Credits = 6

Topics: Introduction - German as a foreign language - Language Skills - History of the German Language – Linguistics - Methods of teaching German as a foreign language - Role of the teacher – Teaching grammar, vocabulary, text, literature, writing skills - Psychology of learning – German Culture – Learning Games – Planning a lecture – Practical Training - Techniques of question formation – Types of exercises – Internal differentiation – Use of Audio-visual methods – Didactics in big groups – Tests – Practicals

(Einleitung, DaF, Fertigkeiten, Deutsch als Sprache (Familie, Geschichte) Linguistik Methoden des FSUs Rolle des Lehrenden Grammatikvermittlung und Lernspiele Schreib- und Sprechfertigkeit - Lernpsychologie - Wortschatzvermittlung Textvermittlung Literaturvermittlung Landeskunde Lernspiele Hospitation (Lehr- und Lernverhalten) Unterrichtsplanung (Lehrskizzen) Fragetechnik Übungstypologie Einsatz audio-visueller Mittel Großgruppendidaktik Tests – Binnendifferenzierung – Lehrproben)

Recommended Reading:

- Bausch, Karl- Richard/ Crist, Herbert/ Krumm Hans- Jürgen: Handbuch Fremdsprachenunterricht, 3. Auflage, Tübingen. Basel, Francke Verlag, 1995.
- Braun, Peter: Tendenzen in der deutschen Gegenwartssprache, 2. Auflage, Stuttgart/ Berlin/ Köln/ Mainz, Verlag W. Kohlhammer, 1987.
- Fluck, Hans- Rüdiger: Fachsprachen, 4. Auflage, Tübingen, Francke Verlag, 1991.
- Frederking, Volker/ Krommer, Axel/ Maiwald, Klaus: Mediendidaktik Deutsch. Eine Einführung. Berlin, Erich Schmidt Verlag, 2007.
- Häusermann/Piepho: Aufgaben – Handbuch. Deutsch als Fremdsprache. Abriss einer Aufgaben und Übungstypologie. München, iudicium, 1996.
- Heyd, Gertraude: Deutsch lehren. Grundwissen für den Unterricht in Deutsch als Fremdsprache. Frankfurt/Main, Diesterweg, 1991.
- Hopster, Norbert (Hrsg.): Handbuch »Deutsch« Sekundarstufe I, Paderborn. München. Wien. Zürich, Ferdinand Schöningh Verlag, 1984.
- Hotz, Karl (Hg): Arbeitstexte für den Unterricht. Deutsche Sprache der Gegenwart, Stuttgart, Philipp Reclam Verlag, 1986.

- Mieder, Wolfgang (Hg): Arbeitstexte für den Unterricht. Deutsche Sprichwörter und Redensarten, Stuttgart, Philipp Reclam Verlag, 1987.
- Neuner, Gerhard/Hunfeld, Haus: Methoden des fremdsprachlichen Deutschunterrichts. Eine Einführung. Fernstudieneinheit 4. Berlin/Wien/München, Langenscheidt, 1993.
- Stedje, Astrid: Deutsch Sprache gestern und heute. München, Wilhelm Fink, 1989.
- Steinig, Wolfgang/Huneke, Hans-Werner: Sprachdidaktik Deutsch. Eine Einführung. Berlin, Erich Schmidt Verlag, 2007.
- Weller, Rainer (Hg): Arbeitstexte für den Unterricht. Sprachspiele, Stuttgart, Philipp Reclam Verlag, 1991.

Scheme of examination: 60 marks = Theory (2 hrs)
40 marks = Internal Assessment

Pattern of the exam paper: 4 questions of 15 marks each with internal choice

COURSE XII: Culture Studies: Concepts and Critique (Kulturwissenschaft: Konzepte und Kritik) OR Translation III : Scientific and Technical Translation (Übersetzung wissenschaftlicher und technischer Texte)
Credits = 6

Culture Studies: Concepts and Critique (Kulturwissenschaft: Konzepte und Kritik)

Topics: New Historicism (Stephen Greenblatt) – Sign - Linguistic Turn - Iconic Turn - Media Studies – Memory – Identity – Ethical Turn – Spatial Turn.

Recommended Reading:

- Assmann, Aleida: Einführung in die Kulturwissenschaft. Grundbegriffe, Themen, Fragestellungen. 2. Aufl., Berlin, Erich Schmidt Verlag, 2008.
- Assmann, Jan: Das kulturelle Gedächtnis: Schrift, Erinnerung und politische Identität in frühen Hochkulturen. München, Beck Verlag, 6. Auflage. 2007.
- Bachmann-Medick, Doris: Cultural Turns. Neuorientierungen in den Kulturwissenschaften. 3. Auflage, Rowohlt, 2009
- Bachmann-Medick, Doris: Kultur als Text. Die anthropologische Wende in der Literaturwissenschaft. 2. Auflage. UTB, 2004.
- Döring, Jörg / Thielmann, Tristan (Hg.): Spatial Turn: Das Raumparadigma in den Kultur- und Sozialwissenschaften. UTB, 2005.
- Baßler, Moritz (Hg.): New Historicism. Literaturgeschichte als Poetik der Kultur. Mit Beiträgen von Stephen Greenblatt, u.a. Frankfurt am Main, Fischer, 1995.
- Kakar, Sudhir/Kakar, K.: Die Inder. Porträt einer Gesellschaft. München, Beck, 2006.
- Moebius, S. / Quadflieg, D. (Hg.): Kultur. Theorien der Gegenwart, Vs Verlag. 2006.
- Nünning, Ansgar: Grundbegriffe der Kulturtheorie und Kulturwissenschaften. Stuttgart, Metzler, 2005.
- Sen, Amartya: Die Identitätsfalle: Warum es keinen Krieg der Kulturen gibt. Übersetzt von Friedrich Griese. München, dtv, 2010.

OR

Translation III : Scientific and Technical Translation (Übersetzung wissenschaftlicher und technischer Texte)

This paper will cover diverse scientific & technical translations and the analysis of methods involved.

Topics: Translation of scientific and technical texts from domains such as engineering - computer software – medicine - documentation of user manuals for machines - material specifications - technical drawing etc.

Project work will be given for internal assessment.

Recommended Reading:

- De Vries/ Kolb H. : Dictionary of Chemistry & Chemical Engineering. Woerterbuch der Chemie und der chemischen Verfahrenstechnik. Vol. 1 & 2. Weinheim, Verlag Chemie, 1979.
- De Vries / Hermann: German – English. Technical Engineering Dictionary. New York / London, Mc Craw Hill / Brandstetter, 1972.
- Eichhorn, Manfred: German Dictionary of Biology. Vol 1 & 2. New York, Routledge, 1999.
- Kucera, Antonin: Woerterbuch der Chemie. Deutsch- Englisch, German-English. Wiesbaden, Oscar Brandstetter Verlag, 1997.
- Patterson, Austin: Patterson’s German English Dictionary for Chemists. 4. Ed. New York, John Wiley. 1991.

(Additional Material will be generated and distributed by the teacher)

Scheme of examination: 60 marks = Theory (2 hrs)

40 marks = Internal Assessment

Pattern of the exam paper: 4 questions of 15 marks each with internal choice

SEMESTER IV

COURSE XIII: German Poetry (Deutsche Lyrik)

Selected poems from the age of Baroque (17th Century) to the present will be dealt with.

Credits = 6

Poems

Es ist alles eitel	Andreas Gryphius
Abendlied	Mathias Claudius
Paria Legende	Johann Wolfgang von Goethe
Selige Sehnsucht	" "
Ode an die Freude	Friedrich von Schiller
Die Worte des Wahns	" "
Hyperions Schicksalslied	Friedrich Hölderlin
Nachtgedanken	Heinrich Heine
Mondnacht	Joseph von Eichendorff
Sehnsucht	" "
Der römische Brunnen	Conrad Ferdinand Meyer
Das Wort	Stefan George
Solang du Selbstgeworfnes fängt	Rainer Maria Rilke*
An die Nachgeborenen	Bertolt Brecht
Todesfuge	Paul Celan

Poems from: Echtermeyer: Deutsche Gedichte. Von den Anfängen bis zur Gegenwart. Neugestaltet von Benno von Wiese. Düsseldorf, August Bagel Verlag: 1966.
* Hederer, Edgar: Das Deutsche Gedicht. Vom Mittelalter bis zum 20. Jahrhundert. Frankfurt am Main, Fischer Verlag: 1985.

**Scheme of examination: 60 marks = Theory (2 hrs)
40 marks = Internal Assessment**

Pattern of the exam paper: 4 questions of 15 marks each with internal choice

**COURSE XIV: Didactics II (Didaktik II) OR Translation IV: Section I: Patent / Technical Texts (Uebersetzung von Patenten/technischen Texten) and Section II: Translation of Literary Texts (Uebersetzung literarischer Texte)
Credits = 6**

Didactics II (Didaktik II)

This course will be in continuation of Course XI (Didactis I) of Semester III.

Topics: The topics dealt with in the Semester III will be further dealt with in detail.

Recommended Reading:

- Bausch, Karl- Richard/ Crist, Herbert/ Krumm Hans- Jürgen: Handbuch Fremdsprachenunterricht, 3. Auflage, Tübingen . Basel, Francke Verlag, 1995.
- Braun, Peteer: Tendenzen in der deutschen Gegenwartssprache, 2. Auflage, Stuttgart/ Berlin/ Köln/ Mainz, Verlag W. Kohlhammer, 1987.
- Edelhoff, Christoph(Hrsg.): Authentische Texte im Deutschunterricht, München, Max Heuber Verlag, 1985.
- Eichler, Wolfgang: Sprachdidaktik Deutsch, 2. Auflage, München, Wilhelm Fink Verlag, 1979.
- Eichmann, Walter: Verstehen und Schreiben von Texten, München, Max Huebeer Verlag, 1983.
- Fluck, Hans- Rüdiger: Fachsprachen, 4. Auflage, Tübingen, Francke Verlag, 1991.
- Frederking, Volker/ Krommer, Axel/ Maiwald, Klaus: Mediendidaktik Deutsch. Eine Einführung. Berlin, Erich Schmidt Verlag, 2007.
- Häusermann/Piepho: Aufgaben – Handbuch. Deutsch als Fremdsprache. Abriss einer Aufgaben und Übungstypologie. München, iudicium, 1996.
- Heyd, Gertraude: Deutsch lehren. Grundwissen für den Unterricht in Deutsch als Fremdsprache. Frankfurt/Main, Diesterweg, 1991.
- Hopster, Norbert (Hrsg.): Handbuch »Deutsch« Sekundarstufe I, Paderborn. München. Wien. Zürich, Ferdinand Schöningh Verlag, 1984.
- Hotz, Karl (Hg): Arbeitstexte für den Unterricht. Deutsche Sprache der Gegenwart, Stuttgart, Philipp Reclam Verlag, 1986.
- Meckling, Ingeborg: Fragespiele mit Literatur, Frankfurt am Main, Verlag Moritz Diesterweg, 1985.
- Mieder, Wolfgang (Hg): Arbeitstexte für den Unterricht. Deutsche Sprichwörter und Redensarten, Stuttgart, Philipp Reclam Verlag, 1987.
- Müller, Bernd- Dietrich(Hg): Anders lernen im Fremdsprachenunterricht, 5. Auflage, Berlin/ München, Langenscheidt Verlag, 1993.
- Neuner, Gerhard/Hunfeld, Haus: Methoden des fremdsprachlichen Deutschunterrichts. Eine Einführung. Fernstudieneinheit 4. Berlin/Wien/München, Langenscheidt, 1993.
- Stedje, Astrid: Deutsch Sprache gestern und heute. München, Wilhelm Fink, 1989.

- Solmecke, Gert(Hrsg.): Motivation im Fremdsprachenunterricht, Paderborn, Ferdinand Schöningh Verlag, 1976.
- Steinig, Wolfgang/Huneke, Hans-Werner: Sprachdidaktik Deutsch. Eine Einführung. Berlin, Erich Schmidt Verlag, 2007.
- Strauss, Dieter: Didaktik Und Methodik Deutsch als Fremdsprache, Berlin/ München, Langenscheidt Verlag, 1994.
- Weller, Rainer (Hg): Arbeitstexte für den Unterricht. Sprachspiele, Stuttgart , Philipp Reclam Verlag, 1991.

OR

Translation IV: Section I: Translation of Patents / Technical texts (Uebersetzung von Patenten / technischen Texten) and Section II: Translation of Literary Texts (Uebersetzung literarischer Texte)

Section I: Translation of Patents / technical texts

This paper shall cover translation and characteristics of patent documentation / technical texts.

Topics: Document structure - sentence structure - analysis of patent documents -
Project work will be given for internal assessment

Recommended Reading:

- De Vries/ Kolb H. : Dictionary of Chemistry & Chemical Engineering. Woerterbuch der Chemie und der chemischen Verfahrenstechnik. Vol. 1 & 2. Weinheim, Verlag Chemie, 1979.
- De Vries / Hermann: German – English. Technical Engineering Dictionary. New York / London, Mc Craw Hill / Brandstetter, 1972.
- Eichhorn, Manfred: German Dictionary of Biology. Vol 1 & 2. New York, Routledge, 1999.
- Kucera, Antonin: Woerterbuch der Chemie. Deutsch- Englisch, German-English. Wiesbaden, Oscar Brandstetter Verlag, 1997.
- Patterson, Austin: Patterson’s German English Dictionary for Chemists. 4. Ed. New York, John Wiley. 1991.

(Additional Material will be generated and distributed by the teacher)

and Section II: Translation of literary Texts (Uebersetzung literarischer Texte)

Topics:

- A. Selected literary texts from English and Indian languages to be dealt with as per the target group and in consultation with the teacher.
- B. Some of the following German texts to be translated into English and Indian languages along with other texts as per the target group and in consultation with the teacher.

Böll Heinrich: Mein trauriges Gesicht, 1984; Anekdote zur Senkung der Arbeitsmoral, 1963

Mann, Thomas: Felix Krull (Extract), 1954

Hesse, Hermann: Siddhartha (Extract), 1922

Kehlmann, Daniel: Die Vermessung der Welt (Extract), 2005

Trojanow, Ilija: Die Segnungen eines verunglückten Augenblicks (Extract), 2006

(This list is indicative and not exhaustive)

Scheme of examination: 60 marks = Theory (2 hrs)
40 marks = Internal Assessment

Pattern of the exam paper: 4 questions of 15 marks each with internal choice

COURSE XV: Comparative Aesthetics (Vergleichende Aesthetik)
Credits = 6

Since this course aims at exposing the students to aesthetics from diverse cultural backgrounds, a minimum of 5 modules will be offered by experts in aesthetics for German and any other foreign and modern Indian languages.

As there will be experts for aesthetics of different cultural backgrounds, the course will be conducted in German and / or English/Marathi/Hindi as per the target group.

The examination for this paper will be written in German and English/Marathi/Hindi.

Topics: Indian Aesthetics (Bharata's Natyasastra, Rasa-dhvani, Riti, Alankara, Vakrokti) – Islamic Aesthetics – Chinese Aesthetics – Sub-saharan Aesthetics – Western Medieval Aesthetics – Modern Aesthetics – Postmodern Aesthetics.

Recommended reading:

- Adorno, Theodor: Ästhetik (1958/59): Bd. IV/3. 17. 1. Auflage Frankfurt am Main, Suhrkamp Verlag, 2009.
- Adorno, Gretel/ Tiedemann, Rolf (Hg.): Ästhetische Theorie von Theodor W. Adorno. 17. Auflage. Frankfurt am Main, Suhrkamp, 2005.
- Arndt, Andreas/ Bal, Karol / Ottmann, Henning (Hg.): Hegel-Jahrbuch 2000, Hegels Ästhetik. Akademie-Verlag, 2000.
- Barboza, Kulkanti: Repräsentative und symbolische Zeichen des klassischen Tanzes in Indien und in Europa: Eine interkulturelle, vergleichende Analyse des indischen bharatanatyam und des französischen Balletts. Sign-and-Science Publisher; 2009.
- Baumgarten, Alexander: Texte zur Grundlegung der Ästhetik. Würzburg, Meiner, 1892. Reprint, 1975.
- Belting, Hans: Florenz und Bagdad. Eine westöstliche Geschichte des Blicks. München, C.H. Beck, 2008.
- Berghahn, Klaus (Hg.): Über die ästhetische Erziehung des Menschen in einer Reihe von Briefen: Mit den Augustenburger Briefen von Friedrich von Schiller. Ditzingen, Reclam, 2000.
- Brandstätter, Ursula (Hg.): Grundfragen der Ästhetik: Bild - Musik - Sprache – Körper. Stuttgart, UTB, 2008.
- Chakrabarti, Tarapada: Indian Aesthetics and Science of Language. Calcutta, Sanskrit Pustak Bhandar, 1971.
- Frank, Manfred/ Zanetti, Veronique: Schriften zur Ästhetik und Naturphilosophie. Text und Kommentar, 3 Bde. von Immanuel Kant. Frankfurt am Main, Suhrkamp, 2001.
- Frank, Manfred/ Zanetti, Veronique: Kritik der Urteilskraft / Schriften zur Ästhetik und Naturphilosophie von Immanuel Kant. Deutscher Klassiker Verlag, 2009.
- Gethmann-Siefert, Annemarie: Einführung in die Ästhetik. Stuttgart, UTB, 1995.
- Gethmann-Siefert, Annemarie: Einführung in Hegels Ästhetik. Stuttgart, UTB, 2005.
- Ghosh, Ranjan K.: Aesthetic Theory and Art. A study in Susanne K. Langer. Delhi, Ajanta Publications, 1979.

- Glauser, Richard, "Aesthetic Experience in Shaftesbury," Proceedings of the Aristotelians Society, Supplement, 76 (2002): 25-54.
 - Hauskeller, Michael: Was ist Kunst?: Positionen der Ästhetik von Platon bis Danto. 9. Auflage. München, C. H. Beck Verlag, 2008.
 - Hirayana, M.: Art Experience. New Delhi IndiraGandhi National Centre for the Arts, 1997.
 - Hogan, Patrick Colm/Pandit, Lalita: Literary India: Compative Studies in Aesthetics, Colonialism, and Culture. Jaipur and New Delhi, Rawat Publications, 1997.
 - Jha, Kalanath: Figurative Poetry in Sanskrit Literature. Delhi, Motilal Banarsidas, 1975.
 - Kliche, Dieter (Hg.): Ästhetik des Häßlichen von Karl Rosenkranz. Ditzingen, Reclam, 2007.
 - Krishnamoorthy, K.(Ed): Dhvanyaloka of Anandavardhana. Dharwar, Karnataka University, 1974.
 - Majetschak, Stefan: Ästhetik zur Einführung, Hamburg, Junius, 2007.
 - Mirbach, Dagmar (Hg. U. Uebersetzer): Ästhetik: Lateinisch - Deutsch in zwei Bänden. Teil 1: §§ 1-613 / Teil 2: §§ 614-904. Würzburg, Meiner, 2009.
 - Nandi, S.K.: Studies in Modern Indian Aesthetics. Simla, IAS, 1975.
 - Pöltner, Günther: Philosophische Ästhetik. Stuttgart, Kohlhammer, 2008.
 - Rajendram, C.: A Transcultural Approach to Sanskrit Poetics. Feroke, 1994.
 - Rohmer, Ernst / Schnabel, Werner, u.a. (Hg.): Texte - Bilder - Kontexte: Interdisziplinäre Beiträge zu Literatur, Kunst und Ästhetik der Neuzeit. Heidelber, Universitätsverlag Winter GmbH, 2000.
 - Rosenmeyer, Patricia A.: The Poetics of Imitation. Anacreon and anacreontic tradition. Cambridge, Cambridge University Press, 1992.
 - Shaftesbury: Characteristics of Men, Manners, Opinions, Times, edited by Lawrence E. Klein, Cambridge: Cambridge University Press, 1999.
 - Schiller: Kallias oder über die Schönheit / Über Anmut und Würde. Ditzingen, Reclam, 1986.
 - Schneider, Norbert: Geschichte der Ästhetik von der Aufklärung bis zur Postmoderne: Eine paradigmatische Einführung. Ditzingen, Reclam, 3. Auflage, 2002.
 - Schmidt-Haberkamp, Barbara: Die Kunst der Kritik: Zum Zusammenhang von Ethik und Ästhetik bei Shaftesbury. Fink, 2000
 - Schweppenhäuser, Gerhard: Ästhetik: Philosophische Grundlagen und Schlüsselbegriffe. Campus Verlag, 2007.
 - Sheppard, Anne: Aesthetics – An Introduction to the Philosophy of Art. Oxford: Oxford University Press, 1987.
 - Singh, Gurbhagat: Western Poetics and Eastern Thought. Delhi, Ajanta Publications, 1984.
 - Welsch, Wolfgang: Ästhetisches Denken. Ditzingen, Reclam, 1990.
 - Welsch, Wolfgang: Grenzgänge der Ästhetik. Ditzingen, Reclam, 1996.
- Nachschlagwerke:**
- Encyclopedia of aesthetics, hrg. von Michael Kelly, 4 Bände, New York, NY [u. a.]: Oxford University Press, 1998.
 - Ästhetische Grundbegriffe: historisches Wörterbuch in sieben Bänden, hrsg. von Karlheinz Barck, Stuttgart [u. a.]: Metzler, 2000–2005.
 - Lexikon der Ästhetik, hrg. von Wolfhart Henckmann und Konrad Lotter, München: Beck, 2. erweiterte Auflage 2004.
 - Metzler Lexikon Ästhetik: Kunst, Medien, Design und Alltag, hrg. von Achim Trebeß, Stuttgart 2005.

Scheme of examination: 60 marks = Theory (2 hrs)
40 marks = Internal Assessment

Pattern of the exam paper: 4 questions of 15 marks each with internal choice

**COURSE XVI: Dissertation / Project / Teaching Practicals + Viva (Dissertation /
Projekt / Lehrprobe + Viva)**

Credits = 6

The candidate may opt for either a dissertation or a project or teaching practicals, which will consist of 60 marks. In addition there shall be Viva voce of 40 marks. Both the constituents together shall carry 6 credits

In case a candidate passes this course and fails in any other course of Semester IV, the marks awarded for the Dissertation / Project / Teaching Practicals + Viva shall be carried forward for the final result. The candidate need not reappear for the exam of this course.
